



HAL
open science

Polysémie de l'italien "altro" ('autre') entre alternativité et incrémentalité

Fabio Del Prete

► **To cite this version:**

Fabio Del Prete. Polysémie de l'italien "altro" ('autre') entre alternativité et incrémentalité. Université de Toulouse Jean Jaurès. 2022. hal-03897741

HAL Id: hal-03897741

<https://hal.science/hal-03897741v1>

Submitted on 14 Dec 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Toulouse, 9 décembre 2022

Polysémie de l'italien *altro* (‘autre’) entre alternativité et incrémentalité

Fabio Del Prete

Cognition, Langue, Langage et Ergonomie (CLLE)

CNRS et Université de Toulouse Jean Jaurès

(travail conjoint avec Fabio Montermini, CLLÉ)

Détails du projet

- Contribution au volume “***Other: Ambiguity, constraints, and change***”, éditeur scientifique : **Patrícia Amaral** (Indiana University), éditions : **Brill - Series Syntax and Semantics**
- Sollicitée par l’éditeur scientifique par message adressé aux auteurs
- Projet interne au laboratoire CLLE ; membres : Fabio Del Prete & Fabio Montermini
- **Financement** : salaires (pas de financement spécifique pour mener cette recherche)
- **Objectifs scientifiques** : évaluer l’ambiguïté de *altro* et la relation entre l’interprétation alternative et l’interprétation incrémentale

Le volume

- **Title:** *Other: Ambiguity, constraints, and change*
- **Editor:** Patrícia Amaral (Indiana University)
- **Publisher:** Brill - Series Syntax and Semantics

1. Introduction (editor)

2. Syntactic and semantic approaches

Trois articles, langues considérées : langues romanes, finnois, anglais

3. Historical approaches

Quatre articles, langues considérées : latin, espagnol, portugais, arménien

4. Corpus-based and typological approaches

Trois articles, langues considérées : italien, allemand

(notre contribution se situe dans cette partie)

La “timeline” pour le volume

- **December 1, 2022:** Deadline to *submit chapter title and abstract (500 words)*
- April 30, 2023: Deadline to *submit chapters* to the editor
- May-August 2023: Chapters are *peer-reviewed*
- September 2023: Editor sends *feedback for revisions to the chapter authors*
- November 2023: Chapter contributors *submit revised papers*
- December 2023: Editor makes *final revisions*
- January 2024: Final manuscript is *submitted to publisher*

Le point de départ : l'ambiguïté de *altro* 'autre'

(1) [Contexte : À la caisse au supermarché.] (Gianollo & Mauri 2020)

Posso avere un'*altra* borsa?

'Puis-je avoir un *autre* sac ?'

(i) **Lecture alternative** (👉 'différent') : un sac *différent* / *en remplacement* (par ex., car celui que vous m'avez donné est abîmé)

(ii) **Lecture incrémentale** (👉 'en plus') : un sac *en plus* / *ultérieur* (par ex., car celui que j'ai n'est pas assez grand pour contenir tous mes achats)

Question de recherche : quelle relation entre ces deux interprétations ?

(1) Posso avere un'*altra* borsa?

(i) 'Puis-je avoir un sac *différent*, à la place de celui que vous m'avez donné ?'

(ii) 'Puis-je avoir un sac *en plus*, outre celui que vous m'avez donné ?'

Est-ce que ces deux interprétations sont un cas d'**ambiguïté due à homonymie** ou bien un cas de **polysémie** du mot *altro* ?

➤ Ex. d'**homonymie** : «La reine se mire dans une *glace* / mange une *glace*»

➤ Ex. de **polysémie** : «Ce pont est une *construction* très solide / La *construction* de ce pont dure depuis 2 ans»
(Abrard & Stosic 2021)

Études précédentes dédiées à l'ambiguïté de *altro*

- L'ambiguïté de *altro* (ou de mots correspondants dans d'autres langues) a fait l'objet de recherches antérieures, dans les domaines de la **syntaxe**, de la **linguistique de corpus** et de la **linguistique diachronique** :
 - **Cinque (2015)**, *A note on 'other'* ; **Kayne (2021)**, *A Short Note on 'other' and the Tension between Cartography and Antihomophony*
 - **Gianollo et Mauri (2020)**, *Uno, l'altro e un altro ancora: ambiguità dell'alterità tra sincronia e diacronia* ; **Bertocchi, Maraldi et Orlandini (2010)**, *Quantification (New Perspectives on Historical Latin Syntax)*

L'étude syntaxique de Cinque (2015)

- Située dans l'**approche cartographique** en syntaxe générative (Rizzi et Cinque 2009)
- L'étude de Cinque (2015) est basée sur des *syntagmes nominaux (SN) cardinaux* :

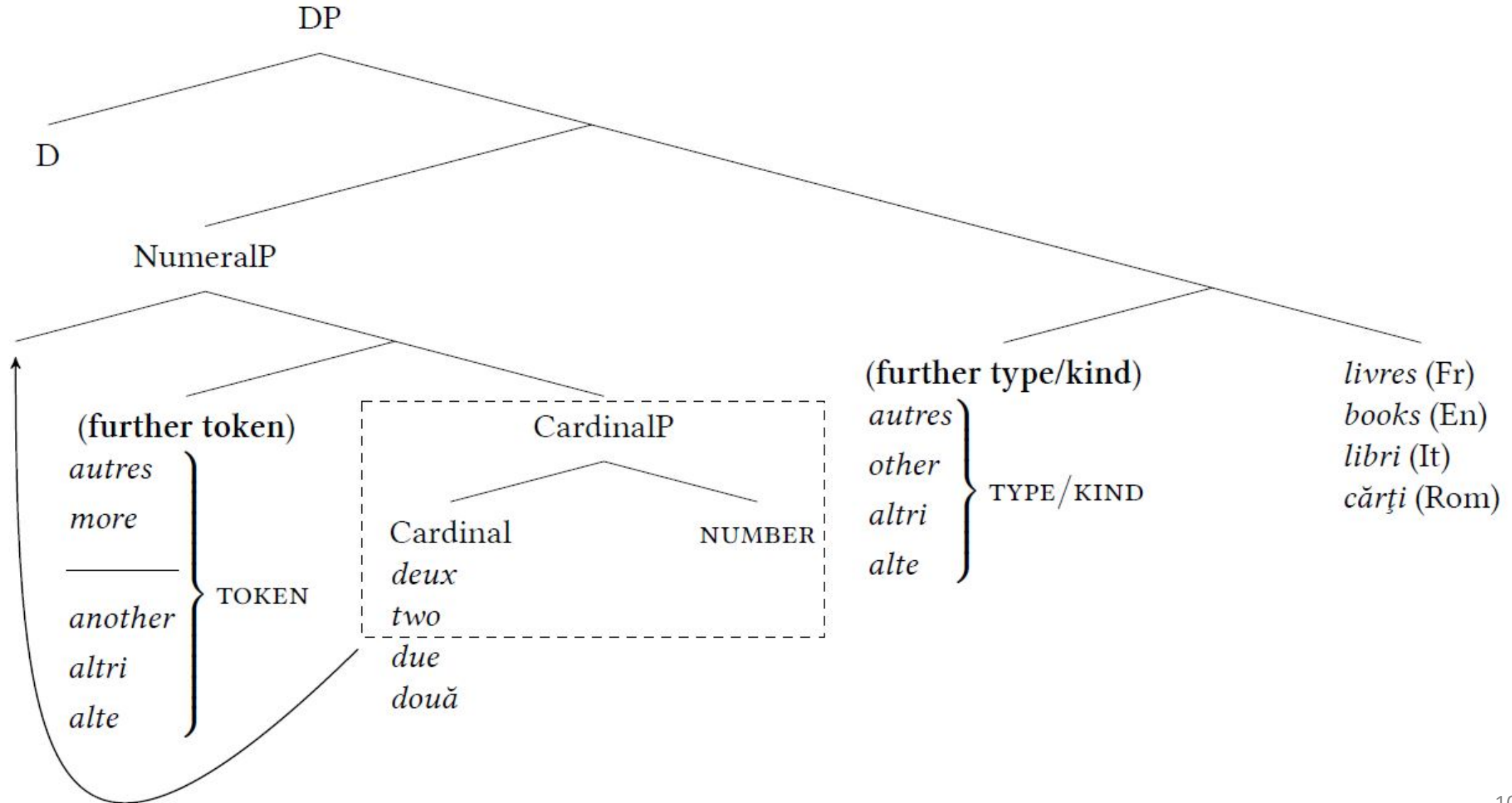
- (2) a. Dammi *altri cinque minuti!* [lecture incrémentale]
'Donnes-moi *cinq minutes en plus!*'
- b. *?Dammi cinque altri minuti!
- (3) a. Se sopravviveranno, saranno *due altre persone.* [lecture alternative]
'S'ils survivront, ils seront *deux personnes différentes.*'
- b. *Se sopravviveranno, saranno altre due persone.

L'étude syntaxique de Cinque (2015)

Les deux interprétations seraient déterminées par **deux positions syntaxiques distinctes occupées par *altro*** à l'intérieur du SN :

- une **position haute**, proche de l'élément cardinal et associée à des entités "token-level", détermine l'interprétation incrémentale (*altro due N* = 'deux tokens en plus de N')
- une **position basse**, proche du N et associée à des entités "type-level" (*due altro N* = 'deux différents types de N')

Représentation cartographique dans Cinque (2015)



La thèse non-ambiguïste de Kayne (2021)

[...] the position that I would like to take is that the language faculty allows only one "other". The very real distinction between (what seem like) two sorts of "other" that Cinque [2015] has brought out is in part a difference in position, approximately of the sort he argues for. But **it is exactly the same "other" in both cases**. The key difference is that the **higher "other" co-occurs with TOKEN** ["Dammi altri cinque minuti" / 'Donnes-moi cinq minutes en plus'], the **lower one with TYPE** ["Se sopravviveranno, saranno due altri individui" / 'S'ils survivront, ils seront deux personnes différentes']. (Kayne 2021)

Problèmes pour l'approche cartographique

La lecture incrémentale semble possible même quand *altro* apparaît en position basse :

(4) Nel suo libricino relativamente sottile James Parkinson presentò appena sei casi, di cui soltanto tre avevano fatto oggetto di un suo esame personale. *Due altri* pazienti li aveva «incontrati in strada», mentre il sesto lo aveva addirittura soltanto «visto da lontano».

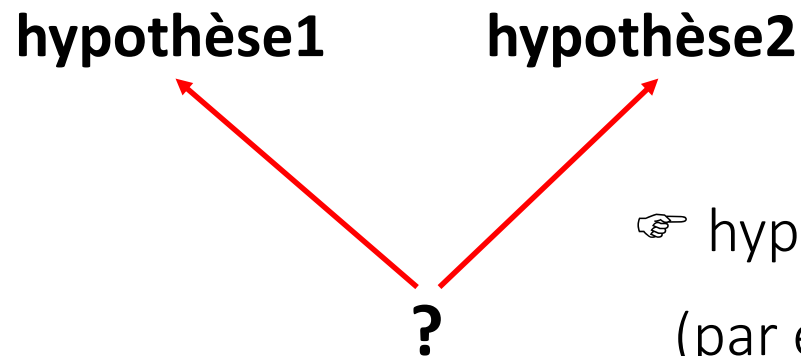
‘Dans son petit livre J.P. présenta à peine six cas, dont seulement trois avaient été examinés par lui personnellement. *Deux autres* patients il les avait «rencontrés dans la rue», et le sixième il l’avait même seulement «vu de loin».’

L'étude de corpus de Gianollo et Mauri (2020)

- Rôle joué par les **relations de discours** dans l'interprétation de *altro* (☞ importance méthodologique de considérer le **contexte discursif** d'apparition)
- La relation de **contraste** favorise l'**interprétation alternative** ('différent') :

(5) Si ritiene che il virus sia stato trasmesso agli esseri umani dal pipistrello. *Un'altra* ipotesi riconduce il salto di specie, **invece** / #inoltre, al pangolino.

'On juge que le virus a été transmis aux humains par la chauve-souris. Une *autre* hypothèse ramène le saut d'espèce, **par contre** / #en outre, au pangolin.'



☞ hyp2 est d'un **type différent** par rapport à hyp1
(par ex., les prédictions de hyp2 sont différentes)

L'étude de corpus de Gianollo et Mauri (2020)

- La relation d'**addition** favorise l'**interprétation incrémentale** ('en plus') de *altro* :
- (6) Il tracciamento dei contatti è essenziale per sconfiggere la pandemia. Un'*altra* misura da mettere in atto è, **inoltre** / # invece, il distanziamento sociale.
- 'La traçabilité des contacts est essentiel pour vaincre la pandémie. Une *autre* mesure à mettre en place est, **en outre** / au contraire, la distanciation sociale.'

!  **mesure1**  **mesure2**

- ☞ Même si $\text{mesure1} \neq \text{mesure2}$, **mesure2 s'ajoute** à **mesure1**
(par ex., les deux mesures sont unies par leur but commun : vaincre la COVID !)

La thèse ambiguïste de Gianollo & Mauri (2020)

- Sur la base des dissymétries discursives entre les deux interprétations de *altro* qu'elles décrivent, Gianollo et Mauri proposent **deux entrées lexicales distinctes**, irréductibles l'une à l'autre, basées sur **deux valeurs sémantiques distinctes** :

➤ Alternativité : **valeur contrastive/oppositive** ; *altro* = *différent*

➤ Incrémentalité : **valeur additive** ; *altro* = *ultérieur*

- Ex. : *Puis-je avoir un autre sac ?*
 - ➔ *Puis-je avoir un sac **différent** ?*
 - ➔ *Puis-je avoir un sac **ultérieur** ?*

L'analyse sémantique que nous proposons

- L'interprétation alternative (**'différent'** / **'non-identique'**) est le **noyau sémantique de *altro***, ou autrement dit, son **interprétation de base** : elle est présente dans la représentation sémantique de tous les énoncés avec *altro* que nous avons pu examiner.
- L'interprétation incrémentale est le résultat de l'**interaction entre le noyau sémantique **'différent'** et certaines propriétés du contexte discursif** ; parmi ces dernières propriétés, les relations de contraste et d'addition de Gianollo & Mauri (2020) jouent un rôle majeur.

Le cadre formel de notre analyse sémantique

- Our analysis is cast in Asher & Lascarides' (2003) *Segmented Discourse Representation Theory* (SDRT), a flexible framework allowing a modular representation of the separate contributions of *altru* and discourse structure.

Posso avere un'altra borsa? (Lecture incrémentale)

x, y, e_1, t_1

$x = je$

$SAC(y)$

$AVOIR(e_1, x, y)$

$TRACE(e_1) = t_1$

$t_1 < now$

z, e_2, t_2

$SAC(z)$



$z \neq y$

$AVOIR(e_2, x, z)$

$TRACE(e_2) = t_2$

$now < t_2$

Posso avere un'altra borsa? (Lecture alternative)

x, y, k_1

$x = je$

$SAC(y)$

$TYPE(y) = k_1$

z, k_2, e_2, t_2

$SAC(z)$

$TYPE(z) = k_2$



$k_2 \neq k_1$

$AVOIR(e_2, x, z)$

$TRACE(e_2) = t_2$

$now < t_2$

¬

e_1

$AVOIR(e_1, x, y)$

Dammi altri cinque minuti!

x, y, d_1, e_1, t_1

$x = je$

$y = tu$

$DURÉE(d_1) = 5 \text{ min.}$

$DONNER(e_1, y, x, d_1)$

$TRACE(e_1) = t_1$

$t_1 < \text{now}$

d_2, e_2, t_2

$DURÉE(d_2) = 5 \text{ min.}$

$d_2 \neq d_1$

$DONNER(e_2, y, x, d_2)$

$TRACE(e_2) = t_2$

$\text{now} < t_2$

Se sopravviveranno, saranno due altre persone

x, k_1

PERSONNES(x)

CARDINALITÉ(x) = 2

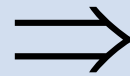
TYPE(x) = k_1

e_1, t_1

SURVIVRE(e_1, x)

TRACE(e_1) = t_1

now < t_1



z, k_2, e_2, t_2

PERSONNES(z)

CARDINALITÉ(z) = 2

TYPE(z) = k_2

$k_2 \neq k_1$

DEVENIR(e_2, x, z)

TRACE(e_2) = t_2

$t_1 \leq t_2$

Différences par rapport aux autres approches

- Notre approche diffère de celle basée sur la syntaxe de Cinque :
 - (a) le noyau sémantique de **non-identité** supposé dans notre théorie est introduit dans la représentation sémantique de l'énoncé **quoique soit la position syntaxique** de *altro*
 - (b) c'est le **contexte de discours** qui **détermine quel est le niveau ontologique pertinent** auquel la non-identité est prise en charge
- Notre approche diffère également de celle de Gianollo et Mauri :
 - (c) nous donnons une **analyse sémantique unifiée** de *altro* basée sur **≠**
 - (d) nous séparons nettement le **noyau de la non-identité** de toute **autre composante dépendante de la structure du discours**

Conclusions générales

- Une application au lexique du principe méthodologique connu comme *Rasoir d'Occam* : éviter autant que possible de supposer des ambiguïtés (surtout si on peut expliquer les interprétations observées en supposant un seul sens lexical)
- Programme de recherche de type Gricéen (après le philosophe Paul Grice) : garder l'interprétation sémantique aussi simple que possible et dériver des phénomènes sémantiques particuliers en prenant en compte le contexte et les inférences en contexte des locuteurs

Merci de votre attention !

Références

- Abrard, Océane and Dejan Stosic. 2021. Polysémie standard et facettes de sens vues au travers du prisme de la diversité linguistique : Entre la variation et la régularité. *Lexique*, 28, 9-33.
- Asher, Nicholas and Alex Lascarides. 2005. *Logics of Conversation*. Cambridge University Press.
- Bertocchi, A., Maraldi, M. and A. Orlandini. 2010. Quantification. In P. Baldi and P. Cuzzolin (eds.), *New Perspectives on Historical Latin Syntax*, vol. 3, Berlin, de Gruyter, 19-173.
- Cinque, Guglielmo and Luigi Rizzi. 2009. [The Cartography of Syntactic Structures](#). Oxford University Press.
- Cinque, Guglielmo. 2015. A Note on 'other'. In G. Cinque (ed.), *Charting the Landscape of Linguistics. Webschrift for Josef Bayer*, Konstanz, Universität Konstanz, 22-27.
- Gianollo, Chiara and Caterina Mauri. 2020. Uno, *l'altro* e *un altro* ancora: ambiguità dell'alterità tra sincronia e diacronia. In E. Magni & Y. Martari (eds.), *L'ambiguità nelle e tra le lingue* [special issue of «Quaderni di Semantica» (2020)], 131-174, ISSN: 0393 1226.
- Kayne, Richard. 2021. A Short Note on *other* and the Tension between Cartography and Antihomophony, with Special Reference to Silent Nouns. Manuscript. New York University.
- Perry, John. 1970. The Same F. *The Philosophical Review*, 79(2), 181-200.